



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
AND ACCURACY ON CULTURAL TERMS IN THE
SUBTITLE OF FILM *TENGGELAMNYA KAPAL VAN
DER WIJCK***

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Agnes Arnez
1908411006

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Agnes Arnez
Student ID : 1908411006
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy on Cultural Terms in The Subtitle of Film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, 2023

The declarant



Agnes Arnez
1908411006



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION SHEET

This thesis was submitted by:

Student Name : Agnes Arnez
Student ID Number : 1908411006
Study Program : English for Business and Professional Communication
Faculty : Department of Business Administration
Title of the Thesis : Analysis of Translation Techniques and Accuracy on
Cultural Terms in The Subtitle of Film
Tenggelamnya Kapal Van der Wijck

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on July 4th 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

	Signature
Head of Examiner & Examiner 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner 2 : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si.	
Examiner 3 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Supervisor 2 : Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum	

Depok, July 21st 2023

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Acknowledged by:
Head of Study Pprogram
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)

Dr. Dra., Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah SWT. for his mercy and grace, the researcher could accomplish this thesis proposal titled Analysis of Translation Techniques and Accuracy on Cultural Terms in the Subtitle of Film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. This thesis aimed to prepare one of the requirements for graduation in semester 8. The researcher may only complete this thesis with support and guidance from various parties. Therefore, would like to express gratitude:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, majoring in Business Administration.
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum. and Dr. Eri Ester K, Dra., M.Hum. as my advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
3. All of rater as an assessor for the need to assess the accuracy of the translation thesis data.
4. Ami and Kak Gebs who have given support to the researcher by motivation, material, and all of needed to survive in this life.
5. Ara and Nana who have always accompanied ups and downs of life and also given positive vibes to the researcher.
6. Daffa who has always been patient with everything the researcher does and always try to cheer up when the researcher is confuse of process the thesis.
7. All of my close friends in this college who has listened the researcher's story for the past 4 years.

However, the researcher realizes that this thesis proposal still needs to be expect criticism and suggestions from all parties to improve this thesis.

Agnes Arnez

Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Agnes Arnez

Student ID : 1908411006

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: **ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY ON CULTURAL TERMS IN THE SUBTITLE OF FILM *TENGSELAMNYA KAPAL VAN DER WIJCK*** along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 18 July 2023

Declared by :

(Agnes Arnez)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Agnes Arnez, English for Business and Professional Communication. Analysis of Translation Techniques and Accuracy on Cultural Terms in The Subtitle of Film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*.

This research discusses translation techniques on cultural terms (theory of Molina and Albir) and its translation qualities (theory of Nababan) in the aspect of accuracy in the subtitle film "*Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*". C. Kluckhohn's theory are being used to analyze the category of cultural terms. This research is qualitative research by using descriptive method. Focus Group Discussion (FGD) is being used to collect the data which then are being analyzed by Spradley's theory. The purpose of this research are to identify cultural terms, translation techniques, and translation quality in the subtitles of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. The result of this research found 4 categories of cultural terms which are ecology (4 data or 5.56%), material (59 data or 81.94%), socio-cultural (6 data or 8.33%), and company (3 data or 4.17%). There were 11 translation techniques which are being used when translating the cultural terms, are established equivalent (29 data or 40.28%), pure borrowing (13 data or 18.06%), generalization (11 data or 15.28%), modulation (6 data or 6.94%), adaptation (4 data or 5.56%), reduction (3 data or 4.17%), literal translation (2 data or 2.78%), linguistic amplification (1 data or 1.39%), linguistic compression (1 data or 1.39%), and transposition (1 data or 1.39%). The Focus Group Discussion (FGD) results show that the translation of cultural terms in the film's subtitles of *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* is mostly accurate, although there are some less accurate of inaccurate. Overall, the translated message effectively conveys meaning in the target language.

Keywords: cultural terms, subtitle, translation techniques, translation qualities, *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*



ABSTRAK

Agnes Arnez, Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Accuracy on Cultural Terms in The Subtitle of Film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*.

Penelitian ini membahas teknik penerjemahan pada istilah budaya (teori Molina dan Albir) dan kualitas terjemahan (teori Nababan) dalam aspek keakuratan pada subtitle film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. Teori Kluckhohn digunakan untuk menganalisis kategori istilah budaya. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Focus Group Discussion (FGD) digunakan untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis menggunakan teori Spradley. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui istilah budaya, teknik terjemahan, dan kualitas terjemahan pada subtitle film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. Hasil penelitian ini menemukan 4 kategori istilah budaya yaitu ekologi sebanyak 4 data (5.56%), material sebanyak 59 data (81.94%), sosial kultural sebanyak 6 data (8.33%), dan komunitas sebanyak 3 data (4.17%). Terdapat 11 teknik terjemahan yang digunakan ketika menerjemahkan istilah unsur budaya yaitu padanan lazim sebanyak 29 data (40.28%), peminjaman murni sebanyak 13 data (18.06%), generalisasi sebanyak 11 data (15.28%), modulasi sebanyak 6 data (6.94%), adaptasi sebanyak 4 data (5.56%), reduksi sebanyak 3 data (4.17%), terjemahan langsung sebanyak 2 data (2.78%), linguistik amplifikasi sebanyak 1 data (1.39%), linguistik kompresi sebanyak 1 data (1.39%), dan transposisi sebanyak 1 data (1.39%). Hasil Focus Group Discussion (FGD) menunjukkan bahwa terjemahan istilah budaya dalam subtitle film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* sebagian besar akurat, meskipun terdapat beberapa yang kurang akurat atau tidak akurat. Secara keseluruhan, pesan terjemahan berhasil menyampaikan makna dalam bahasa sasaran dengan efektif.

Kata kunci: Istilah budaya, teknik terjemahan, kualitas terjemahan, subtitle, *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PREFACE	iii
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Limitations of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Theoretical Review	6
2.1.1 Translation	6
2.1.2 Subtitle	6
2.1.3 Types of Translation Techniques	7
2.1.4 Translation Quality	10
2.1.5 Translation and Culture	11
2.1.6 Terms of Cultural terms	12
2.2 Review of Relevant Studies	13
2.3 Theoretical Framework	15
CHAPTER III STUDY METHOD	18
3.1 Research Design	18
3.2 Data and Source of Data	18
3.2.1 Data	18
3.2.2 Source Data	19
3.3 Sampling Technique	19
3.4 Data Collection Technique	19
3.4.1 Content Analysis	19
3.4.2 Focus Group Discussion	20
3.5 Data Validity	20
3.5.1 Triangulation of Data Sources	21
3.5.2 Triangulation of Methods	21
3.6 Data Analysis	21
3.6.1 Domain Analysis	21
3.6.2 Taxonomy Analysis	22
3.6.3 Componential Analysis	23
3.6.4 Discovering Cultural Themes	24
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	25
4.1 Result of the Study	25
4.1.1 Categories of Cultural Terms	26
4.1.1.1 Category of Material	26



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1.1.2	Category of Socio-Cultural.....	28
4.1.1.3	Category of Ecology.....	29
4.1.1.4	Category of Company.....	31
4.1.2	Translation Techniques.....	33
4.1.3	Translation Quality.....	40
4.1.4	Relationship Between Translation of Cultural Terms, Translation Techniques, and Translation Quality.....	45
4.2	Discussion.....	46
4.2.1	Discussion of Cultural Terms.....	46
4.2.2	Discussion of Translation Techniques.....	48
4.2.3	Discussion of Translation Quality.....	49
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....		52
5.1	Conclusion.....	52
5.2	Suggestions.....	53
BIBLIOGRAPHY.....		53

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Accuracy of Assessment Instrument	11
Table 3.1 Domain Analysis of Cultural Terms	22
Table 3.2 Taxonomy Analysis	22
Table 3.3 Componential Analysis	23
Table 4.1 Categories of Cultural Terms in the subtitles of " <i>Tenggelamnya Kapal Van der Wijck</i> "	26
Table 4.2 Teknik Penerjemahan Istilah Budaya dalam subtitle film " <i>Tenggelamnya Kapal Van der Wijck</i> "	33
Table 4.3 Translation Quality Accuracy Aspect	40
Table 4.4 Componential Analysis Results	45

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation is the process of conveying the meaning of a text into another language in the manner meant (Newmark, 1988). Translation is used as a means of communication for multilingual languages. In Indonesia, foreign movies are more popular than Indonesian movies. Those movies use English as the means of communication. Thus, in order to make Indonesian people understand the content of movie, subtitling is needed. Based on the results of the Program for International Student Assessment (PISA) research from the Organization for Economic Co-Operation and Development (OECD), Indonesia is ranked 62 out of 72 countries in terms of reading interest. On the other hand, 91.58% of Indonesian people aged 10 years and over are claimed to prefer watching television/films. This is in line with data from UNESCO which revealed that the ratio of fond of reading Indonesian people is only 0.001%. This means that out of 1,000 Indonesians, only one person likes to read.

Subtitles in films are often read by the audience. If the audience want to understand means of the language, must know means about cultural terms by source language (SL) to target language (TL). Intuition of target language readers and understanding of the target culture is needed because of a complex process (Coldiron, 2016). One aspect that translators must understand is cultural terms, both in the source language (SL) and target language (TL). Understanding cultural terms in the source language (SL) will help the translator translate equivalent cultural terms accurate.

The subtitle in Indonesian means delivery of dialogue in text form in films and television shows, usually displayed at the bottom of the screen when watching a film or other broadcast. Suppose the audience has mastered the language of the film, especially films that use foreign languages and are not the audience's native language. In that case, the audience may still understand the contents of the film



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

subtitles, which have been translated into the target language. After watching the film and translating the subtitles in the film, then for the translation to be accurate, the audience must know the translation technique for the subtitles of the film.

Seeing the phenomenon above, this study is interested in analyzing the translation technique of subtitle cultural terms in the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* is an Indonesian film released in 2013, directed by Sunil Soraya. The film is based on the novel of the same name by Buya Hamka, an influential Indonesian author. The story revolves around a young man named Zainuddin, who comes from a small village in Minangkabau, West Sumatra. He falls in love with Hayati, a beautiful and intelligent woman from a wealthy family. However, their love faces numerous obstacles due to their different social backgrounds and the conservative traditions of the time. Zainuddin's family is poor, and his father works as a penghulu (Islamic scholar). Despite their financial struggles, Zainuddin is determined to pursue his education in Medan, the capital city of North Sumatra. There, he meets Hayati again, and their love rekindles. However, Hayati's family strongly opposes their relationship, as they have already arranged for her to marry Aziz, a wealthy and influential man. Amidst the challenges and societal pressures, Zainuddin and Hayati continue to fight for their love. They secretly meet and exchange letters, but their happiness is short-lived. Tragedy strikes when the ship "Van der Wijck" sinks during a storm, taking the lives of many passengers, including Hayati. Heartbroken and devastated, Zainuddin returns to his village. He finds solace in his friendship with Hayati's younger sister, Fatimah, who had always supported their love. Zainuddin becomes a successful writer, pouring his emotions into his works, and eventually marries Fatimah. However, he never forgets his first love, Hayati. The film showcases the rich cultural heritage of Indonesia, and the breathtaking landscapes of Sumatra provide a visually stunning backdrop to this emotional and tragic love story. Main actors of this film are Herjunot Ali, Pevita Pearce, Reza Rahadian, and Randy Danistha.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Figure 1.1 The Official Poster for The *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* Film



Source: Disney Hotstar Website.

The researcher chose the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* for the reason. There are many inappropriate cultural terms of Minangnese that are translated into the target language. Minangnese is an Austronesian language spoken by the Minangkabau people and also spoken in several other areas in North Sumatra, Jambi, Bengkulu, Aceh, Riau, as well as in overseas areas including Negeri Sembilan. In this study, researcher identify inappropriate cultural terms of Minangnese such as *Datuk Garang* is translated as “elder Garang.” The term of culture *Datuk* in Indonesia using to call uncle, the translator chooses to use generalization technique. In the same sample data of term culture *pucuk dicinta, ulam pun tiba* is translated as “rain comes with its blessings.” The term of culture *pucuk dicinta, ulam pun tiba* in Indonesia is about a proverb (pepatah) interpreted as getting something more than what was expected/aspired, the translator chooses to use the established equivalent technique or translate terms or based on everyday usage or target language dictionaries. The researcher is interested in discovering why the translation is not accurate, it may be seen that there has been a change in meaning, and the result of the translation is that the quality of the translation is not good because the source language’s purpose is not accurate.

In several previous relevant studies to the analysis of the translation of cultural terms, there is any not yet analyzed cultural terms in film subtitles and used an assessment of the quality of translation in terms of accuracy. In fact, when watching



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

a film, we often encounter cultural terms in the subtitles. Research on these cultural terms has been carried out by several researchers such as Sheryl Maria (2021), Dewi Nurnani, M.R. Nababan, Djatmika (2018), and P. A. P. Sudana, M. D. S. Suyasa, N. P. E. Marsakawati (2014). This research has relevancies and differences from previous studies. The relevancies of this research with previous research have the same research topic and the term cultural elements, there are research relevancies to further analyze the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002), namely 18 translation techniques, and analyze the technique and quality of translating cultural terms. The difference between this research and previous research is that previous studies have not used film subtitles to analyze cultural terms and analyze from the aspect of accuracy for evaluating the translation. As for previous studies that still have research relevancies with researchers, such as, Antonius Ferdian Nugraha (2022), Rihlah Amirah (2021), Aloysius Ranga Aditya Nalendra (2014), Alief Sutantohadi (2017), Shelly Febriani Sianturi, T. Kasa Rullah Adha (2022), and Ambhita Dhyaningru, M. R. Nababan, Djatmika (2016). Research on cultural terms is expected to provide new knowledge related to cultural terms to other researchers and translators.

1.2 Statement of the Problems

Based on the description above, the researcher identified the statement of the problems for studied further in this study as follows:

1. What categories of terms for cultural terms are found in the subtitles of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*?
2. What translation techniques are used in the subtitle of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*?
3. How the level of translation accuracy of cultural terms in the subtitles of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*?

1.3 Objectives of the Study

Based on the study problems that have been discussed above, the objectives of this



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

study are:

1. Identify the categories of cultural terms are used in the subtitles of *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*.
2. Identify the translation techniques used in the subtitle text of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*.
3. Identify the level of accuracy of translation on the subtitle film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*.

1.4 Significance of the Study

This study is expected to provide benefits to various parties as follows:

1. The researcher hopes the public and other translators an overview of the differences in translation techniques regarding cultural terms from Indonesian to English when translating subtitle texts in films.
2. The researcher hopes it may be used for further study as consideration and reference material to develop a more detailed analysis regarding the translation of subtitle texts.
3. The researcher hopes that this study can be used by translator practitioners, students, and society to reduce errors and inaccuracies in the choice of words used in subtitle films.

1.5 Limitations of the Study

Following the limitations of the problem in this study will focus on technical analysis and the quality of accuracy of the translation cultural terms in the subtitle of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*. Data sources were obtained through Netflix. The terms of cultural aspects examined in this thesis are in the form of words, phrases or sentences. They will then be classified based on the categories of cultural terms proposed by Newmark (1988). After knowing the cultural terms in the subtitle of the film, the quality of the translation will be assessed in terms of accuracy.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on the results of the research and discussion in Chapter IV, it may be concluded that:

1. Total of data on cultural terms obtained from the subtitle of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck*, there are only five categories of cultural terms, including cultural terms in the organizational, material, socio-cultural, and ecological categories. The terms of material category culture are terms relating to equipment, clothing, food, buildings and shelter, transportation, and communication, which characterize a group of people. Cultural terms, socio-cultural categories are terms related to a type of work, sport, and activities carried out in their spare time by a community. Cultural terms in the organizational category are cultural terms related to position or status in a group of people, as well as state terms, law, religion and art. Meanwhile, the cultural terms in the ecological category are terms related to flora, fauna, and geographical conditions in an area. The most dominant cultural term found in the subtitle of the film *Tenggelamnya Kapal Van der Wijck* is the material category. This is because the theme of the story raised in this subtitle of the film is about the Minangkabau people (West Sumatra).
2. Translation technique used by translators in translating cultural terms in this film subtitle uses 11 translation techniques, including established equivalents, generalization, pure borrowing, naturalized borrowing, reduction, modulation, adaptation, linguistic amplification, literal translation, linguistic compression, and transposition. The established equivalent technique is the most widely used technique for translating cultural terms in the subtitles of this film. This is because the established equivalent technique is oriented towards the text and readers of the target language by looking for equivalents that are commonly accepted in the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

target language, so that it is considered appropriate to be used to bridge cultural differences in the source language and target language.

3. Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) with informants to assess the quality of the translation in terms of accuracy, it may be concluded that the translation of cultural terms in the subtitles of this film is classified as accurate, although there are some data found to be less accurate and inaccurate. Which means the translated message has been conveyed accurately and has meaning in the equivalent target language.

5.2 Suggestions

From the results of this study, there are several suggestions for related parties that can be taken into consideration:

1. For translators' film, especially in translating cultural terms from film subtitles, it is recommended to increase their knowledge about cultural terms so they may understand various cultural aspects contained in the subtitles of the films to be translated. This aims to avoid mistakes in translating terms or expressions that come from certain cultures.
2. For further study, cultural terms must be analyze especially in the field of translation of the source language (English) to target language (Indonesian). There are still many variables that may be researched around the translation of cultural terms such as shifts in the meaning of cultural terms and the quality of translation using readability and acceptability scores.



BIBLIOGRAPHY

- Amirah, R. (2021). Analisis Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Yang Mengandung Kata Tabu Dalam Drama Televisi Sex Education. *Repository Politeknik Negeri Jakarta*.
- Catford, J. (1965). A Linguistic Theory on Translation . *London Routledge*.
- Coldiron. (2016). Beyond Babel: The Translator's Voice in Early Modern Literature and History. *Philological Quarterly* , 311.
- Coldiron. (2016). Philological Quarterly . In Beyond Babel: The Translator's Voice in *Early Modern Literature and History* (p. 311).
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 245). London: Routledge.
- Hoed, B. (2006). Penerjemahan dan Kebudayaan. *PT Dunia Pustaka*.
- Koentjaraningrat. (2002). Pengantar Ilmu Antropologi. *Jakarta: Rineka Cipta*.
- Lincoln. Y.S. , & Guba E. G. (1985). Naturalistic Inquiry. *Beverly Hill: sage Publication.inc*.
- Linton, R. (1945). The Cultural Cackground of Personality. *D. Appleton: Century Co*.
- Maria, S. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel Klasik “The Hunchback of Notre-Dame”. *Repository Politeknik Negeri Jakarta*.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach. *Translators' Journal, XLVII*.
- Mulyana, Deddy, & Rahmat, J. (2006). Komunikasi Antar Budaya “Panduan Berkomunikasi Dengan Orang-Orang Berbeda Budaya. *Bandung: Remaja Rosdakarya*.
- Nalendra, A. R. (2014). Penerjemahan Sebuah Proses Mentransferkan Budaya. *Seminar BSI*.
- Newmark. (1988). In A Textbook of Translation. *London: Prentice Hall* (p. 7).
- Nida, E. A, & Taber, C. (1992). The Theory and Practice of Translation. *The United Bible Societies*.
- Nugraha, A. F. (2022). Analisis Teknik Terjemahan Subtitle Film The Climbers Karya Daniellee. *Jurnal Peradaban* .
- Spradley, J. (1997). Metode Etnografi. *Tiara Wacana*.
- Sugiyono. (2010). Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D. *Bandung : Alfabeta*.
- Sutantohadi, A. (2017). Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media Oleh Mahasiwa Prodi D-3 Bahasa Inggris. *Jurnal Bahasa Inggris Politeknik Negeri Madiun*.
- Tarmini, W. (2012). Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia . *Bandar Lampung: Universitas Lampung Press*.
- Vinay, J.P, & Dalbernet, J. (2000). A Methodology for Translation. In L. V. (Ed., The Translation Studies Reader (pp. 128-132). *New York: Routledge*.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Agnes Arnez, born in Batam on 29 July 2000. Last child of 2 siblings. Live in Jalan Bamboon Raya No.03, Beji, Depok, Jawa Barat. Completed Senior High School education in SMAN 37 Jakarta in 2018 and subsequently became a student at Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, Study Program of English for Business and Professional Communication.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
1	Amma' takut, Nak.	Amma' is worried, son.	A mother is worried about her son because he wants to go migrate.		✓																✓			
2	Bukankah aku anak Pendekar Sutan yang sah?	Am I not the son of Warrior sutan?	A son convinces his mother that he is the legitimate son of a warrior.		✓																		✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
3	Sebelum meninggal, ayahmu, Daeng Sutan, menitipkan uang 1000 gulden	before he died, your father, Daeng Sutan, left a thousand gulden .	Zainuddin said that Islam entered through the city of Padang.		✓													✓		
4	Di tempat Angku sekolah, santri belajar bahasa Inggris dan Belanda.	Where I am now, they study English and Dutch.	Zainuddin went to Padang Panjang to study accompanied by an Angku or grandfather in Padang.		✓									✓					✓	

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms					Translation Techniques							Accuracy Translation Quality				
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
5	Sebaiknya dibicarakan dulu dengan penghulu adat suku Mande.	You'd better talk about it first with Auntie elders.	Mrs. Jamila told Zainuddin to tell Penghulu (in Minangkabau society the leader of his people and a traditional leader) about coming here.				✓													✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
6	Jangan salah paham Zainudin, bukan maksud meminta piti .	Don't get me wrong Zainuddin, I wasn't asking for money .	Mrs. Jamila explained her intentions to Zainuddin so as not to appear misunderstood.		✓					✓									✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
7	Mande hanya takut tak mampu menjamu tamu.	Mande was just afraid can't afford to accommodate guests.	Mande (used as a greeting or call to mothers or aunts) told Zainuddin her intentions for fear of not being able to receive guests properly.		✓																	✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms										Translation Techniques					Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
8	Kalau mau belajar agama, cobalah besok malam selepas Isha, datang ke Thawalib	If you want to learn about the religion, tomorrow night after Isha, please come to Thawalib .	Uncle Zainuddin gave information about places to study Islam.			✓													✓		
9	... sekalian mendengar tabligh disana.	... and listen to tabligh there.	Uncle Zainuddin gave information about studying Islam.			✓													✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
10	Orang sini menyebutnya “lambaian merapi, kebanggaan keluarga”	Locals call it “the beauty of Mount Merapi, the family pride”	A girl who has the beauty created by nature. Her hair and eyes were as black as night. No wonder she is the pride of Batipuh.		✓																	✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
11	Dia bersama adiknya Ahmad ikut Mamaknya , Datuk penghulu adat sini.	She and her brother, Ahmad, live with their Mamak , who is a Datuk here.	Information about a woman named Hayati who was seen by Zainuddin. Mamak is a nickname for uncle from mother in Minangbau society.		✓													✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

No .	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques								Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L,A	L,C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
12	Dia bersama adiknya Ahmad ikut Mamaknya, Datuk penghulu adat sini.	She and her brother Ahmad live with Mamak, who is a Datuk here.	Information about a woman named Hayati who lived with her uncle. The customary title was given to someone through the agreement of a people or tribe in Minangkabau.		✓															✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
13	Ya cantiklah, bunganya Batipuh.	Of course, the flower of Batipuh.	Hayati is considered a village flower because she has a beautiful face in her village.	✓															✓		
14	Upiak Banun dan Encik Hayati, dua gadis minang nan malang.	Miss Banun and Miss Hayati, two poor Minang girls.	The heavy rains made Banun and Hayati have bad luck because they couldn't go home.		✓				✓										✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
15	Hujan datang, pucuk dicinta, ulam pun tiba.	It's raining, so lucky. Good will bring good fortune.	The shop owner felt lucky that it was raining heavily and got him some help to wash the dishes.		✓														✓		
16	Datuk Garang! Tidak begitu cara orang Minang, tidak kasar.	Elder Garang! That is not the way of the Minang people. We do not resort to violence.	Hayati's uncles gathered to immediately get rid of Zainuddin and Hayati.		✓																✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms						Translation Techniques								Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
17	Kamu bukan bagian dari urang awak , jangan ikut campur disini.	You're not Minangnese , you'd better leave us.	The youths in the village expelled Zainuddin from joining because they were judged not to be of Minang blood.		✓																	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No .	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms								Translation Techniques								Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
18	Memikat burung harus dengan burung. Saya ajak dia ngomong dari hati ke hati.	We need to use some form of persuasion. I'll try to talk to her.	One of the uncles from the Hayati family gave an understanding that when you want to solve a problem you have to do it in a good way.		✓													✓				

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms										Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
19	...sebaiknya dia ke Padang Panjang atau ke Bukittinggi.	...it is best for him to leave for Padang Panjang or Bukittinggi.	One of the families who knows about Zainuddin's problem said that if he wants to study Islam, it's best to go to Padang Panjang or Bukittinggi.		✓																	✓		
20	Assalamualaikum	Peace be with you	Pronunciation of opening the greeting.				✓															✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms						Translation Techniques							Accuracy Translation Quality							
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
21	Merusak Ninik-Mamak , merusak korong kampung, meruntuhkan rumah gadang, dan mencemarkan kampung halaman.	Ruins Ninik-Mamak , ruins our village, ruins households, and taints our hometown.	One of Hayati's uncles was angry with Hayati because he thought that his niece had dishonored their family name.		✓																	✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
22	Merusak Ninik-Mamak, merusak korong kampung , meruntuhkan rumah gadang, dan mencemarkan kampung halaman.	ruins Ninik-Mamak, ruins our village , ruins households, and taints our hometown.	One of Hayati's uncles was angry with Hayati because he thought that his nephew had damaged the name of their village.		✓														✓	

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms								Translation Techniques							Accuracy Translation Quality					
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
23	Merusak Ninik-Mamak, merusak korong kampung, meruntuhkan rumah gadang , dan mencemarkan kampung halaman.	ruins Ninik-Mamak, ruins our village, ruins households , and taints our hometown.	One of Hayati's uncles was angry with Hayati because she judged that her nephew had damaged the family home that had been passed down from their ancestors.		✓																		✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
24	Adat masih berdiri kuat. Tak lapuk dari hujan, tak lekang dari panas.	Traditions stand strong. Never to be ruined by rain or shine.	Uncle from Hayati's family told Hayati that the customs were still being used.		✓														✓		
25	Juga membunuh Ati, kamanakan Datuk sendiri?	and break my heart, your niece?	Hayati told her uncle that what he did could hurt her niece.		✓														✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
26	Mamak sudah banyak makan asam garam.	I have a lot of experience.	Uncle Hayati gives understanding to Hayati because he has had many experiences in him life.		✓														✓		
27	di sini tempat biasa Engku menulis.	This is where you write.	Hayati goes to Zainuddin where he usually writes letters.		✓													✓			

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality				
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
28	Ah, bagus kan modelnya? Model pinang dibelah dua.	A handsome style. A halved traditional fruit style.	Muluk showed Zainuddin the results of the haircut he had cut.		✓															✓		
29	Maksud saya mengajak tetua-tetua penghulu untuk berkumpul di Rumah Gadang...	My intent is to request the elders to gather at the family house...	Uncle from Hayati told her intention and purpose to invite her extended family to the house.		✓															✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

No.	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality							
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate			
30	Hayati, mana tahu entah kapan pula kita akan bertemu, berilah saya satu tando mato , azimatku dalam hidupku.	Hayati, I don't know when we will meet again, give me one keepsake , my talisman in life.	Zainuddin asked for items to be his memories between him and Hayati to be remembered.		✓																		✓		

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
31	Hayati, mana tahu entah kapan pula kita akan bertemu, berilah saya satu tanda mata, azimatku dalam hidupku.	Hayati, I don't know when we will meet again, give me one keepsake, my talisman in life.	Zainuddin asked for something to be a memory for Hayati.		✓																	✓		



- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms								Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
32	Santri disini maju.	The Santri here are advanced.	Zainuddin's uncle told him that santri (a person who attends Islamic religious education at a pesantren) here was very advanced.		✓													✓			

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques						Accuracy Translation Quality								
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate			
33	Aku tak lihat ada Mak Etek di situ.	I didn't see you there.	Muluk get into the house and didn't see <i>Mak Etek</i> (if the mother has a younger sister, in Minangkabau call her <i>Mak Etek</i> or <i>Etek</i> which comes from the word <i>Mande nan Ketek</i>).		✓																		✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality					
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate	
34	Supaya anakmu itu menjadi anak khusnul khotimah.	so that he becomes a good boy.	Muluk's uncle told his mother to immediately teach her son to good manners and he would be a good son.		✓																✓		
35	Sepuluh hari untuk datang ke pacuan kuda dan pasar keramaian.	Ten days to go to horserace and markets.	Hayati told her friend about her schedule to go to the events.			✓															✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms										Translation Techniques				Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
36	Saya pikir namanya Sabai Nan Aluih atau Cinta Buliak.	I thought your name is Sabai Nan Aluih or Cinta Buliak.	Fianceeof best friend Hayati, Sofyan, thought of a suitable name for Hayati because it was very beautiful and matched Hayati's name with a Minangkabau legend.		✓														✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
37	Saya pikir namanya Sabai Nan Aluih atau Cinta Buliak.	I thought your name is Sabai Nan Aluih or Cinta Buliak.	Aziz thought of a suitable name for Hayati because she was so beautiful and lovable.		✓														✓		
38	Sarungnya pun sarung Bugis.	Even wearing a Bugis sarong.	Aziz ridiculed the sarong (a wide piece of cloth sewn at both ends so that it is shaped like a pipe/tube) used by Zainuddin.		✓														✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
39	Kita menimbang baik buruknya, manfaat dan mudhoroik .	We've considered all the options, the good and the bad .	Hayati's family discussed the proposal submitted by Aziz and Zainuddin.		✓														✓		
40	Tapi bagaimana kalau Hayati nanti basusah hati dan berulam jantung?	What if Hayati becomes depressed and suicide?	Hayati's aunt is sad and worried about her niece's mental health.		✓														✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
41	Tapi bagaimana kalau Hayati nanti basusah hati dan barulam jantuang?	What if Hayati becomes depressed and suicide?	Hayati's aunt is sad and worried about her niece's mental health.		✓														✓		
42	Apa gunanya dia hidup jika akan mencoret arang di kening kita?	There's no use for her to live if she's going to disgrace us.	Hayati's uncle scolded her because he felt betrayed by his niece with the existing customs.		✓														✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms								Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
43	Supaya kami ikat musyawarah ini dengan asap kemenyan.	so that we tie this deliberation with the smoke of incense.	Hayati's family wants to agree on a proposal using incense smoke or a Muslim ritual.			✓														✓		
44	Bawalah aku menjadi jongosmu.	take me as your assistant.	Muluk offers himself to be Zainuddin's assistant when he is working as a professional writer.		✓															✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
45	Engkau sudah sukses, masa naik bendi terus.	You're successful, can't keep on taking the hansom .	Muluk tells Zainuddin to buy a car, so he doesn't use horse carts anymore.		✓														✓		
46	Kau seperti tukang obat di balai saja.	You're like a charlatan at the market .	Hayati replied to an offer from her friend who was offering a good book to read.		✓															✓	
47	Uda mau bicara dulu.	I want to talk with him.	Azis wanted to invite his wife, Hayati, to talk.		✓																✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality					
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate	
48	Bukan begitu, Encik . Jangan salah sangka.	No, Miss . Don't take it the wrong way.	One of Hayati's aunts gave an understanding so there was no misunderstanding.		✓					✓										✓			
49	... dan turunan tulen Minangkabau and a true Minangkabau .	Zainuddin's family is explaining to his nephew about Minangkabau blood.		✓					✓											✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms						Translation Techniques							Accuracy Translation Quality				
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
50	Perihal salam sembah dan penitahan,segalanya dalam tata tertib majelis...	In regards to the greetings and salutations, all is within the guidelines of the council...	One of Hayati's family, who is the traditional leader, gave a greeting to accept the proposal made by his niece.		✓														✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality								
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate				
51	Perihal salam sembah dan penitahan , segalanya dalam tata tertib majelis...	In regards to the greetings and salutations , all are within the guidelines of the council...	The leader, head, or elder of the members to manage the customary administration gave a speech on the proposal for Hayati.		✓																			✓		



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
52	Saudara! Saya tidak mengerti dengan parangai Saudara.	Zainuddin! I don't understand your attitude .	Zainuddin's family scolded him because he couldn't stop thinking about his nephew's way of thinking.		✓														✓		
53	Zainuddin pamit pada pusaro Ayah dan Bunda dulu.	I will bid farewell at my parents' graves first.	Zainuddin farewell to go to the graves of his parents.		✓														✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No .	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms						Translation Techniques									Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
54	Kebetulan piring yang setinggi Gunung Merapi belum satupun yang dicuci.	The plates stack as high as Mount Merapi no one has been washed.	The owner of the shop told Zainuddin that he had a lot of dishes to wash.		✓								✓							✓		
55	Ti, janganlah ditolak pertolongan orang berniat baik. Tidak elok.	Ti, it's not good to refuse kindness.	The shop owner told Hayati not to refuse Zainuddin's help because it was not good.		✓						✓									✓		
56	Silahkan Uda menginap di lapau ini.	You're welcome to stay in this stall .	The shop owner invited Zainuddin to stay at his place.		✓						✓									✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms						Translation Techniques							Accuracy Translation Quality							
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
57	Mereka berduaan di Pondok , Datuk.	They were seen together, Datuk.	Hayati's relatives told her uncle who saw Hayati with Zainuddin in an empty building in the rice fields.		✓																			✓
58	Mengapa sampai hati Mak Datuk membunuh Zainuddin?	How could you look down on him?	Hayati asked Mak Datuk why he could do this to chase away Zainuddin.		✓													✓						✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms								Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
59	Kedua, kesyukuran saya lebih lagi dapat berkenalan dan bersahutan mulut dengan tuan.	Second, I'm even more thankful to have met and talked with you.	Hayati thanked Zainuddin in a letter she sent.		✓														✓		
60	Kau bisa pulang ka mamak untuk mencari calon suamimu, Hayati.	You can go home to mamak , to find your future husband, Hayati.	Hayati's uncle gave Hayati an understanding when she was looking for a husband with one tradition and one family.													✓					✓

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality				
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
61	Zainuddin ingin mengambil hati Hayati untuk menjadi istrinya.	He wants to propose to me.	Hayati explains Zainuddin's intention and purpose of wanting to make her his wife.		✓						✓									✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
62	Kalau kau nikah dengan Zainuddin dan punya anak, kemana anakmu akan berbako ?	If you marry him and have children, who will set an example for them?	Datuk from Hayati explained that if Hayati married Zainuddin who did not have the same cultural customs, her child would not have a child relationship with the father's family in Minangkabau.		✓							✓						✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality				
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate
63	Siap-siap lah Hayati, marapulai sebentar lagi sudah mau tiba.	Get ready Hayati, your future husband is about to arrive.	Hayati's aunt tells Hayati to get ready because her future husband is coming for the wedding.		✓															✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality		
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate
64	Setelah ini kita akan makan bajamba mengingat Hayati sudah selesai pesta pernikahannya.	After this we will eat together considering that Hayati has finished her wedding party.	The uncle of the Hayati family informed them that a joint meal would be held, which is a traditional tradition carried out in their family.			✓													✓	

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
65	Sanak saudaramu akan menggunakan baju adat limpapeh tumah nan gadang untuk menjamu pengantin.	Your family will wear traditional clothes limpapeh tumah nan gadang to entertain the bride and groom.	Aziz's family will wear traditional clothes to serve him as a bride.		✓														✓		
66	Sanak saudara akan menggunakan baju adat limpapeh tumah nan gadang untuk menjamu pengantin.	Family will wear traditional clothes limpapeh tumah nan gadang to entertain the bride and groom.	Aziz's family will wear traditional clothes to serve him as a bride.		✓														✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality							
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate			
67	Datuk ingin menonton pacu jawi di tempat biasanya.	Datuk wanted to watch the traditional bull race at the usual place.	Datuk wanted to watch Pacu Jawi, an entertaining game that was held after the rice harvest, in the form of racing a pair of cows in a wet and muddy rice field.			✓																	✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms										Translation Techniques						Accuracy Translation Quality							
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate					
68	Kabau yang biasa dilihat itu kepunyaan kakekmu, Hayati.	The buffalo you usually see belongs to your grandfather, Hayati.	Hayati was told that the buffalo she saw belonged to her grandfather.	✓																				✓			
69	Di negeri Batipuh ini banyak sekali kita jumpai pohon pokat , Mamak akan mengambilkan sedikit agar kau bisa merasakannya juga, Zainuddin	In this Batipuh village, we meet lots of avocado trees , Uncle will get some so you can taste them too, Zainuddin.	Zainuddin's uncle wants to give him avocados grown in his hometown so he can try.	✓																					✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
70	Cubadak pun juga sering dijumpai di negeri kita ini untuk dimasak dan dimakan dengan nasi.	Jackfruit is also often found in our country to be cooked and eaten with rice.	Uncle Zainuddin told that jackfruit is often consumed by Minang people to eat with rice.	✓							✓								✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality			
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate
71	Walaupun kita sudah menentukan pilihan untuk calon suami Hayati, kita juga harus melakukan musyawarah dengan Majelis Bundokanduang .	Even though we have made our choice of Hayati's future husbands, we must also hold deliberations with the Bundokanduang Assembly .	Hayati's aunt gave advice to her extended family to also consult with Hayati's aunts who play a role in this village (members of the Bundokandung).				✓												✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Language	Target Language	Contexts	Categories of Cultural Terms							Translation Techniques							Accuracy Translation Quality						
				Edg.	Mtrl.	Sc.	C.	H or L	A.	E.E	G.	L.A	L.C	L.T	Md.	N.B	P.B	Reduction	Transposition	Accurate	Less Accurate	Inaccurate		
72	"Selama ini saudara maratapi mengenang Hayati."	All this time you've mourned remembering Hayati.	Muluk makes Zainuddin not to be sad, remembering Hayati all the time.		✓																	✓		

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta